

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:19

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Kto uprawia swą rolę, syci się chlebem;* kto goni za próżnościami, syci się ubóstwem.** <sup>1)2)</sup>                             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Kto uprawia swą rolę, syci się chlebem, kto goni za próżnościami, syci się ubóstwem.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kto uprawia swoją ziemię, nasyci się chlebem, a kto naśladuje próżniaków, nasyci się nędzą.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Kto sprawuje ziemię swoją, chlebem nasycony bywa; ale kto naśladuje próżnujących, ubóstwem nasycony bywa.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Kto sprawuje rolę swą, naje się chleba, lecz kto się próżnowaniem bawi, będzie syt ubóstwa.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kto ziemię uprawia, nasyci się chlebem; kto ściga ułudy, nasyci się nędzą.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Kto uprawia swoją rolę, ma chleba pod dostatkiem; lecz kto uganiania się za nicościami, cierpi niedostatek.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Kto uprawia swoją ziemię, nasyci się chlebem, kto uganiania się za nicością, będzie sycił się nędzą.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kto uprawia rolę, ma pod dostatkiem chleba, lecz kto żyje złudzeniami, syci się nędzą.                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kto uprawia swą rolę, ma chleba pod dostatkiem, a kto goni za urojeniami, ma biedy ponad miarę.                                     |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто обробляє свою землю насититься хлібами, а хто вганяє за лінивством насититься біднотою.                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kto uprawia swą rolę – nasyci się chlebem; a kto uganiania się za marnościami – nasyci się nędzą.                                   |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kto uprawia swą ziemię, będzie miał pod dostatkiem chleba, a kto zabiega o rzeczy bez wartości, będzie miał pod dostatkiem ubóstwa. |

<sup>1)</sup> Lub: ma chleba pod dostatkiem.

<sup>2)</sup> <x>240 12:11</x>